



COMO DICE UN ANTIGUO PROVERBIO II

La sabiduría de Sófocles

Bayron León Osorio Herrera y John Edison Mazo Lopera
Coordinadores Editoriales



Universidad
Pontificia
Bolivariana

Osorio Herrera, Bayron León, autor

Como dice un antiguo proverbio II. La sabiduría de Sófocles / Bayron León Osorio Herrera y otros siete -- 1 edición -- Medellín: UPB. 2022 -- 112 páginas.
ISBN: 978-628-500-082-9 (versión digital)

1. Estudios literarios: antiguos, clásicos y medievales 2. Estudios literarios: general
3. Filosofía

CO-MdUPB / spa / RDA / SCDD 21 /

© John Edison Mazo Lopera
© Carolina Penagos Restrepo
© Solara Montoya Ramírez
© María Isabel Román Vanegas
© Valentina Moreno Gutiérrez
© José Daniel Gómez Serna
© Bayron León Osorio Herrera
© Katerinn Julieth Guevara Torres
© Editorial Universidad Pontificia Bolivariana
Vigilada Mineducación

Como dice un antiguo proverbio II. La sabiduría de Sófocles

ISBN: 978-628-500-082-9 (versión digital)
DOI: <http://doi.org/10.18566/978-628-500-082-9>
Primera edición, 2022
Escuela de Teología, Filosofía y Humanidades
Facultad de Filosofía
CIDI. Grupo: Epimeleia. Proyecto: Didáctica de las lenguas clásicas: aprendizaje y enseñanza en la formación universitaria.
Radicado: 137C-05/18-42

Gran Canciller UPB y Arzobispo de Medellín: Mons. Ricardo Tobón Restrepo
Rector General: Pbro. Julio Jairo Ceballos Sepúlveda
Vicerrector Académico: Álvaro Gómez Fernández
Decano de la Escuela de Filosofía, Teología y Humanidades: Johman Esneider Carvajal Godoy
Coordinadora (e) Editorial: Maricela Gómez Vargas
Coordinación de Producción: Ana Milena Gómez Correa
Diagramación: María Isabel Arango Franco
Corrección de Estilo: Porfirio Cardona
Imagen portada: shutterstock ID 2064011111

Dirección Editorial:
Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2022
Correo electrónico: editorial@upb.edu.co
www.upb.edu.co
Telefax: (57)(4) 354 4565
A.A. 56006 - Medellín - Colombia

Radicado: 2237-26-10-22

Prohibida la reproducción total o parcial, en cualquier medio o para cualquier propósito sin la autorización escrita de la Editorial Universidad Pontificia Bolivariana.

“Ser medido es algo bello”, σωφρονεῖν καλόν (Sófocles, *Áyax* 587)

John Edison Mazo Lopera¹

Introducción

EN ESTE ARTÍCULO se traduce, analiza y comenta la paremia σωφρονεῖν καλόν que aparece en el verso 587 de la tragedia *Áyax* de Sófocles. Durante la interpretación de este dicho, se tiene en cuenta el carácter ético de la σωφροσύνη y su aparición en algunas fuentes filosóficas e historiográficas.

Análisis morfosintáctico

Sobre el fragmento μη κρίνε, μη 'ξέταζε: σωφρονεῖν καλόν se pueden encontrar varias traducciones, primero: “question not, ask not; be discreet and wise”² (The Loeb classical, 1913); segundo, “no trates de hacer conjeturas, no trates de hacer averiguaciones. Cosa hermosa es la discreción”³; tercero, “no me interrogues,

¹ Doctor en Historia de la Universidad Nacional de Colombia, sede Medellín, Historiador y Magíster en Historia por la misma Universidad, y Filósofo de la Universidad de Antioquia. Docente de la Facultad de Filosofía de la Escuela de Teología, Filosofía y Humanidades de la Universidad Pontificia Bolivariana, Medellín. Integrante del Grupo de Investigación Epimeleia y coordinador del Semillero de Lenguas Clásicas y Semíticas. Correo electrónico: john.mazol@upb.edu.co.

² Séneca, *Epistulae morales*. Vol. IV, trad. Richard M. Gummere (Harvard: Harvard University Press, Loeb Classical Library, 1917).

³ Sófocles, *Tragedias completas*, trad. José Vara Donado (Madrid: Cátedra, 1985).

no me preguntes. Bueno es ser prudente”⁴. Y, en este caso, para efectos de nuestro ejercicio, propongo la siguiente traducción: “no juzgues, ni preguntes: ser mesurado es algo bello”.

- μή es una partícula adverbial que niega lo que se piensa o se dice en una oración, al igual que οὐ (*cf.*, Liddell- Scott)
- κρίνε (κρίνω) verbo/ 2ª persona/singular/ presente/ imperativo/voz activa. Juzgar, opinar, considerar.
- ἔξεταξε (ἐξετάζω) verbo/ 2ª persona/singular/presente/ imperativo/voz activa. Examinar, investigar, averiguar o preguntar.
- σωφρονεῖν (σωφρονέω) verbo/ presente/ infinitivo/ voz activa. Ser prudente, sensato o moderado.
- καλός, ή, όν es un adjetivo que significa bello, hermoso o precioso.

En dos ocasiones Sófocles pone en boca de Áyax el adverbio de negación μή para dirigirse de forma imperativa a Tecmesa cuando le dice: “no juzgues” (μή κρίνε) / “ni preguntes” (μή ἔξεταξε). Como se nota en la última orden, la epsilon (ε) se ha suprimido, debido a la elisión que se hace de las vocales breves precedidas por una vocal larga. En este caso, la primera epsilon del verbo ἐξετάζε, se suprime ante la eta del adverbio μή.⁵

El verbo σωφρονεῖν está acompañado por el adjetivo καλόν sin la cópula (es). Esto sucede debido a que el verbo εἰμί se encuentra tácito en la respuesta del héroe. Característica sintáctica bastante usual en las oraciones simples. Dicho más claro, aquí debería aparecer el verbo ser-estar en tercera persona singular, presente indicativo de la voz activa (ἐστί), sin embargo, en una oración simple es usual que este se omita, tal como sucede en la paremia: χαλεπά τα καλά.⁶

⁴ Sófocles, *Tragedias*, trad. Assela Alamillo (Madrid: Gredos, 1981).

⁵ A diferencia de οὐ, οὐκ, οὐχ, la partícula adverbial de negación μή se usa con el imperativo o el subjuntivo prohibitivo. Por eso en la paremia se escribe μή κρίνε y no οὐ κρίνε.

⁶ Para el análisis de esta paremia véase Jorge Iván Ramírez Aguirre, “Lo bello es difícil. χαλεπά τα καλά”, en *Como dice un antiguo proverbio. Κατά την παλαιάν παροιμίαν* (Medellín: Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2005), 43-49.

Ahora bien, se debe tener presente que el sustantivo σωφροσύνη se diferencia del sustantivo φρόνησις en tanto que este último se traduce como "prudencia" en relación con las acciones correctas, mientras que la σωφροσύνη se traduce como "templanza" o "moderación" con respecto a los apetitos y las pasiones. Eventualmente, prudencia y templanza se pueden mencionar indistintamente, pero siempre es preciso señalar el sentido específico de cada palabra en griego.

Comentario interpretativo

El diálogo que se extiende desde los versos 585 al 595, plantea un duro juego de preguntas y respuestas. En él, Tecmesa representa la mujer turbada e inoportuna, mientras que Áyax juega el papel del héroe duro e inflexible.

El tono de las respuestas con las que el héroe increpa a su mujer es fuerte y tosco. Primero, ante la preocupación de Tecmesa, Áyax declara: "muy cierto es que la mujer se conmueve con facilidad", κάρτα τοι φιλοίκτιστον γυνή (Sófocles, *Áyax* 580). En otras versiones dice: "la mujer es un ser dado al lamento" (Cátedra) / la mujer es muy amiga de gimotear" (Gredos); segundo, cuando su esposa le suplica que no la abandone y que tampoco haga lo mismo con su hijo, Áyax le contesta: "de cierto modo te afliges mucho" ἄγαν γε λυπεῖς, (Sófocles, *Áyax* 590). Otra traducción dice: "ya estás sermoneando mucho, demasiado (Cátedra) / "estás diciendo ya demasiadas cosas" (Gredos); tercero, cuando su mujer le pide que se calme, él le contesta: "Me parece que opinas con necedad", μῶρά μοι δοκεῖς φρονεῖν Sófocles, *Áyax* 595). Esto también se puede comprender así: "me parece que discurre como una necia" (Gredos) / "me da la impresión de que piensas necedades" (Cátedra); finalmente, cabe señalar que, a este juego de respuestas, las encabeza la inquietante pregunta de Tecmesa: "¡Oh, mi Señor Áyax! ¿Qué piensas hacer?", ὦ δέσποτ' Αἴας, τί ποτε δρασεῖεις φρενί; (Sófocles, *Áyax* 585). Otra traducción dice: "Ayante, mi señor, ¿qué es lo que andas tramando dentro de ti?" (Cátedra) / "¡Oh, Áyax, mi señor! ¿Qué maquinan en tu corazón?" (Gredos). Pregunta que el héroe no duda en responder duramente con este doloroso y difícil juego de palabras: "No juzgues, ni preguntes: ser

moderado es algo bello”, μή κρῖνε, μή 'ξέταζε: σωφρονεῖν καλόν (Sófocles, *Áyax* 587).

“Ser moderado es algo bello”, dice *Áyax*. Y, al respecto, ¿qué significa esta paremia? ¿Existen otras similares en otras fuentes clásicas? La prudencia es una de las virtudes innatas del héroe trágico.⁷ Pero, esta consideración parece que no permite avanzar demasiado en la interpretación del fragmento, dado que la paremia implica investigar dos cosas: por un lado, se debe indagar qué es la templanza (σωφροσύνη) y, por otra parte, se debe comprender en qué consiste su belleza (καλός).

Al respecto, Pierre Aubenque, quien analiza la ética aristotélica, aduce que la prudencia es una disposición práctica que concierne a las reglas de elección. Pero, no se puede determinar *a priori* la esencia de la prudencia, pues no es algo teórico.⁸ En este sentido, solo a partir de la descripción y las acciones de alguien que es llamado prudente (φρόνιμος), se puede comprender qué es la prudencia.

En términos teóricos, Diógenes Laercio, informa que entre las doctrinas que mantenía Platón, una de ellas consistía en dividir en cuatro partes las virtudes:

Τῆς τελείας ἀρετῆς εἶδη τέτταρα: ἐν μὲν φρόνησις, ἐν δὲ δικαιοσύνη, ἄλλο δ' ἀνδρεία, τέταρτον σωφροσύνη. τούτων ἡ μὲν φρόνησις αἰτία τοῦ πράττειν ὀρθῶς τὰ πράγματα: ἡ δὲ δικαιοσύνη τοῦ ἐν ταῖς καὶ τοῖς συναλλάγμασι δικαιοπραγεῖν: ἡ δὲ ἀνδρεία τοῦ ἐν τοῖς κινδύνοις καὶ φοβεροῖς μὴ ἐξίστασθαι ποιεῖν, ἀλλὰ μένειν: ἡ δὲ σωφροσύνη τοῦ κρατεῖν τῶν ἐπιθυμιῶν καὶ ὑπὸ μηδεμιᾶς ἡδονῆς δουλοῦσθαι, ἀλλὰ κοσμίως ζῆν.

Cuatro son las virtudes perfectas: la prudencia, la justicia, la valentía y la moderación. De esas, la prudencia consiste en realizar correctamente las acciones; la justicia en actuar con honestidad en las relaciones y alianzas; la valentía en enfrentar los peligros y los temores sin retroceder ante ellos;

⁷ Véase, Pierre Aubenque, *La prudencia en Aristóteles*, trad. María José Torrez Gómez-Pallete (Barcelona: Crítica, 1999), 56.

⁸ Aubenque. *La prudencia en Aristóteles*, 44.

la moderación en dominar las pasiones y no dejarse esclavizar por ningún placer (Diógenes III. 91).⁹

En esta división, según la doctrina de Platón, la σωφροσύνη ocupa el cuarto lugar en la descripción de las virtudes. Su actividad se ejerce sobre los placeres y las pasiones. Dicho de otro modo, la moderación se ocupa de la parte apetitiva e irascible del alma.¹⁰ Mediante la σωφροσύνη se intentan dominar la ira, los celos, la tristeza, la envidia, la desesperación y, entre otros estados anímicos como la angustia y el miedo. Ella permite al ser humano mantener la rectitud (ὀρθός) de la acción (πρᾶγμα) ante situaciones de extremo peligro (κίνδυνος) y temor (φοβερός). Por eso, ante la difícil situación de angustia y temor que afronta Tecmesa, es comprensible entender que el héroe se dirigió a ella y le dijo: "ser medurado es algo bello".

Por otro lado, Aristóteles dice que "la virtud de las acciones ciertamente es tan buena como bella", ἀρετὴν πράξεις ἡδεῖται. ἀλλὰ μὴν καὶ ἀγαθαί γε καὶ καλαί (*Etic. Nicomaq.* I, 1099a 22).¹¹ Si se toma esta afirmación como una premisa y se considera que la moderación es una virtud, entonces, se debe admitir que la moderación es tan buena como bella. Ahora bien, en relación con todo lo dicho, frente a los estremecimientos provocados por diferentes afecciones, los griegos admitían que soportarlos con templanza o moderación era algo bueno y bello. De ahí que, cuando Tecmesa declara estar angustiada (ἄθῦμος) y atemorizada (ταρβέω),

⁹ La traducción es propia. La versión de Gredos dice: "De la virtud perfecta hay cuatro divisiones: una es la prudencia, otra la justicia, otra el valor y otra la templanza. De ellas la prudencia es la causa del obrar rectamente en las acciones. La justicia, del actuar justamente en las sociedades y en los pactos. El valor, del lograr en los peligros y en los espantos no escapar, sino resistir firmes. La templanza, del dominar las pasiones y no esclavizarse a ningún placer, sino vivir ordenadamente. De la virtud, por lo tanto, son especies una la prudencia, otra la justicia, otra la valentía y otra la templanza". Diógenes Laercio, *Vidas y opiniones de filósofos ilustres*, trad. Carlos García Gual (Madrid: Gredos, 2007), 187-188.

¹⁰ Según Diógenes Laercio, la doctrina de Platón divide el alma en tres partes: la racional, la apetitiva y la irascible. Véase, Diógenes. III, 90.

¹¹ La traducción es propia.

el héroe trágico le recomiende ser moderada. Quizá en esto radica el consejo de la paremia: controlar esa parte apetitiva o irascible de nuestro ser mediante la templanza o moderación. Esto constituye una acción bella o, por lo menos, una manera de actuar que obedece al antiguo proverbio: “todo con mesura”, μηδὲν ἄγαν.¹²

En la búsqueda de otras referencias literarias para comparar esta paremia, se puede recurrir a Heródoto 3.35, en el que aparece un relato paralelo al dicho de Áyax. Aquí la ilustración es lo contrario a la prudencia, pues la σωφροσύνη brilla por su ausencia. Heródoto menciona, pues, que Cambises, hijo de Ciro el Grande, pierde el juicio cuando Prejaspes, su mayordomo, le informa que los persas murmuran que el rey gusta demasiado del vino. Luego, Cambises le responde: “los persas dicen la verdad al manifestar que me equivoco o que pierdo la cordura”, ἦν δὲ ἀμάρτω, φάναι Πέρσας τε λέγειν ἀληθέα καὶ με μὴ σωφρονέειν”.¹³ Enseguida, el rey asesina al hijo de Prejaspes clavándole una flecha en el corazón. En este caso, el rey probó que no se equivocaba al dar en el blanco y, por lo tanto, que no había perdido la razón. Sin embargo, Heródoto dice que Prejaspes comprendió en ese mismo instante que Cambises estaba completamente fuera de sí. Esta condición de locura (ἐκμαίνω) hace parte del contexto del fragmento en el que Heródoto destaca la falta de σωφροσύνη del rey persa como consecuencia de un exceso de furia. En este caso, la falta de templanza ante semejante enojo, no solo revela el desenlace fatal para el hijo de Prejaspes, sino precisamente lo vergonzoso y lo terrible que puede ser la ausencia de σωφροσύνη en el ser humano.

Este ejemplo historiográfico vuelve sobre lo trágico, en tanto que existe una relación respecto a la acción humana (πρᾶξις) y su tendencia al exceso (ὑβρις). Este último concepto es crucial para comprender la causa de las desgracias que padecen los héroes trágicos. El exceso de la acción o ὑβρις es lo que provoca el castigo de los dioses. Un movimiento desmedido o una pretensión desmesurada de los apetitos y de las pasiones, conduce hacia acciones que los dioses castigan, ya sea con manifestaciones de

¹² Dicho de Solón de Atenas. Diógenes. I, 63. Esta máxima lacónica es traducida bellamente por Carlos García Gual así: “nada en demasía”.

¹³ La traducción es propia.

locura (Áyax-Herácles), o bien con desenlaces terribles, tales como: el exilio (Edipo), e inclusive, la muerte (Deyanira). De ahí que, al llegar el exceso, "la opulencia de los hombres conduce a una miseria insaciable".¹⁴ Por otra parte, el verbo ὑβρίζω que significa ser "soberbio", "insolente", "descarado", "comportarse de manera injusta", caracteriza al hombre vil (ἀγεννής) y falto de educación (ἀπαιδευσία); mientras que, el hombre noble (γενναῖος) y educado (παιδεία), representa el φρόνιμος, porque es capaz de ser moderado.¹⁵

Pues bien, la moderación o templanza también está presente en las *Epístolas morales a Lucilio* traducida al latín como *temperantia*.¹⁶ En ellas el filósofo romano aclara a su discípulo que "la temperancia domina sobre las pasiones" (*temperantia voluptatibus imperat*).¹⁷ Coincidencia crucial para comprender las continuidades y discontinuidades entre la moral griega y romana en torno a la moderación.

Sobre este asunto Pierre Hadot aclara que la templanza está presente (junto a otras dos virtudes: verdad y justicia) en las tres disciplinas o las tres reglas de vida. Su interpretación sobre los ejercicios espirituales del estoicismo permite comprender la importancia de esta virtud en torno a la disciplina del juicio, la disciplina del deseo y la disciplina de la acción.¹⁸ Al respecto, Hadot comenta:

¹⁴ Aquí se hace referencia al trabajo de Jorge Iván Ramírez y Ricardo Vargas respecto a un refrán que aparece en la *Orestíada* de Esquilo y que guarda estrecha relación con la ὕβρις. Véase, Jorge Iván Ramírez y Ricardo Vargas, "La opulencia de los hombres al llegar al exceso conduce a una miseria insaciable", en *Como dice un antiguo proverbio. Κατά την παλαιάν παροιμίαν*, ed. Jorge Iván Ramírez (Medellín: Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2005), 63-71.

¹⁵ Aurelio Pérez Jiménez. "Actitudes del hombre frente a la Tyche en las "Vidas paralelas" de Plutarco," *Boletín del Instituto de estudios helenísticos* 7, no. 1 (1973): 103.

¹⁶ Las cuatro virtudes en latín se traducen respectivamente como *iustitia* (δικαιοσύνη), *prudencia* (φρόνησις), *temperantia* (σωφροσύνη) y *fortitudo* (ἀνδρεία). Séneca, *Epístolas morales a Lucilio* 90.46; 120.11.

¹⁷ La traducción es propia. Véase, Séneca, *Epístolas morales a Lucilio* 88. 29.

¹⁸ Pierre Hadot, *La ciudadela interior*, trad María Cucurella Miquel (Barcelona: Alfa Decay, 2013), 102-104.

(...) todo es un asunto del juicio: no son las cosas las que nos turban, sino nuestras representaciones de las cosas, la idea que nos hacemos de ellas, el discurso interior que enunciamos con respecto a ellas. El deseo y el impulso hacia la acción resultan necesariamente de este discurso interior: si deseamos una cosa, es porque nos hemos dicho que era buena.¹⁹

La templanza o moderación parece que no es una virtud que se presenta en el ser humano súbitamente. Requiere cierta disciplina que compromete el adiestramiento del discurso interior, pues: “todo en la vida del individuo depende de cómo se le representan las cosas, es decir, de cómo se las dice a sí mismo”.²⁰ De ahí que, el bien o el mal moral no pueden ser sino voluntarios.²¹ Y, de acuerdo con esto, se dilucida que el mal que causa sufrimiento a Tecmesa, depende también de su juicio sobre las circunstancias adversas. Mostrarse prudente frente a las desgracias equivale a un acto bello para los griegos. O, por lo menos, el final de la paremia, que dice: σωφρονεῖν καλόν, acopla “lo bello” y “lo bueno”, al manifestar que la moderación es una cierta disposición cuya belleza se manifiesta en las vicisitudes de la vida humana.

Conclusión

Este ejercicio de traducción y comentario de la paremia: “Ser mesurado es algo bello”, σωφρονεῖν καλόν (Sófocles. *Áyax* 587), representa una invitación para quienes aprecian la literatura clásica. Leer, traducir y comentar son ejercicios básicos para emprender una aventura de conocimientos y pequeñas alegrías a partir de las letras griegas. El análisis de la paremia, también se muestra como un ejercicio significativo que motiva y ejercita el estudio comparado de la literatura antigua y el ingenio para rastrear información relevante en función de otras investigaciones. En cuanto a la búsqueda de sentido para la paremia σωφρονεῖν καλόν, se han referenciado

¹⁹ Hadot, *La ciudadela interior*, 163-164.

²⁰ Hadot, *La ciudadela interior*, 111.

²¹ Hadot, *La ciudadela interior*, 163.

algunas fuentes clásicas y trabajos académicos que contribuyen a su interpretación. En general, las palabras de *Ajax* sugieren que "lo bello" es el resultado de una experiencia de la vida práctica. A eso que los griegos llamaron σωφροσύνη, se refiere a una posición activa del individuo frente cualquier padecimiento, lo que da lugar a la posibilidad de que "lo bello" se manifieste y experimente a través del comportamiento humano.

Bibliografía

Literatura Clásica

- Aristóteles. *Investigación de los animales*. Traducido por Julio Pallí Bonet. Madrid: Gredos, 1992.
- Diógenes Laercio. *Vidas y opiniones de filósofos ilustres*. Traducido por Carlos García Gual. Madrid: Alianza, 2007.
- Séneca. *Epístolas morales a Lucilio*. Traducido por Ismael Roca Meliá. Buenos Aires: Planeta-DeAgostini, 1998.
- Séneca. *Epistulae morales*. Vol. IV. Books I-LXV. Translated by Richard M. Gummere. Harvard: Harvard University Press: Loeb Classical Library, 1917.
- Sófocles. *Tragedias*. Traducido por Assela Alamillo. Madrid: Gredos, 1981.
- Sófocles. *Tragedias completas*. Traducido por José Vara Donado. Madrid: Cátedra, 1985.

Literatura moderna

- Aubenque, Pierre. *La prudencia en Aristóteles*. Traducido por María José Torrez Gómez-Pallete. Barcelona: Crítica, 1999.
- Hadot, Pierre. *La ciudadela interior*. Traducido por María Cucurella Miquel. Barcelona: Alfa Decay, 2013.
- Jiménez Pérez, Aurelio. "Actitudes del hombre frente a la Tyche en las "Vidas paralelas" de Plutarco." *Boletín del Instituto de estudios helénicos* 7, no. 1 (1973): 101-116.
- Pabón, José M. *Diccionario Vox. Manual Griego Clásico-Español*. Barcelona: Blackprint, 2012.
- Ramírez Aguirre, Jorge Iván (Comp.). *Como dice un antiguo proverbio. Κατά την παλαιάν παροιμίαν*. Medellín: Editorial Universidad Pontificia Bolivariana, 2005.